

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Емельянов Сергей Геннадьевич
Должность: ректор
Дата подписания: 16.12.2021 15:39:51
Уникальный программный ключ:
9ba7d3e34c012eba476ffd2d064cf2781993be730a224d2b7c0e3e74d4f

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Юго-Западный государственный университет



УТВЕРЖДАЮ:

Проректор по научной работе

О.Г. Добросердов

(подпись, инициалы, фамилия)

09 2015 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Профессиональный иностранный язык

(наименование дисциплины)

направление подготовки 45.06.01

шифр согласно ФГОС ВО

Языкознание и литературоведение

наименование направления подготовки

Теория языка

наименование профиля (специализация подготовки)

квалификация (степень) выпускника: Исследователь. Преподаватель-исследователь

форма обучения Очная

(очная, заочная)

Курск – 2015

Рабочая программа составлена в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования направления подготовки 45.06.01 – Языкознание и литературоведение, утвержденного приказом Министерства образования и науки РФ от 30 июля 2014 г. № 903, и на основании рабочего учебного плана направления подготовки 45.06.01 – Языкознание и литературоведение (направленность - Теория языка), одобренного Ученым советом университета протокол № 10 от 29 июня 2015 г.

Рабочая программа обсуждена и рекомендована к применению в учебном процессе для обучения аспирантов по направлению подготовки 45.06.01 – Языкознание и литературоведение (направленность – Теория языка) на заседании кафедры иностранных языков 02.09.2015 протокол №1.

Зав.кафедрой  Е.Г. Баянкина


Разработчик программы  Л.В. Левина

Согласовано:


Директор научной библиотеки  В.Г. Макаровская

Начальник ОАД  О.Ю. Прусова

Рабочая программа обсуждена и рекомендована к применению в образовательном процессе для обучения аспирантов по направлению подготовки 45.06.01 Языкознание и литературоведение, профиля (специализации) Теория языка, одобренного Ученым советом университета протокол № 14 «27» 062016 г. на заседании кафедры иностраннх языков 30.08.2016, протокола № 1.

Зав.кафедрой  Е.Г. Баянкина

Рабочая программа обсуждена и рекомендована к применению в образовательном процессе для обучения аспирантов по направлению подготовки 45.06.01 Языкознание и литературоведение, профиля (специализации) Теория языка, одобренного Ученым советом университета протокол № 10 «26» 062017 г. на заседании кафедры иностраннх языков 29.08.2017, протокола № 1.

Зав.кафедрой  Е.Г. Баянкина

Рабочая программа обсуждена и рекомендована к применению в образовательном процессе для обучения аспирантов по направлению подготовки 45.06.01 Языкознание и литературоведение, профиля (специализации) Теория языка, одобренного Ученым советом университета протокол № 10 «29» 062015 г. на заседании кафедры иностраннх языков _____, протокола № _____.

Зав.кафедрой _____ Е.Г. Баянкина

1. Планируемые результаты обучения, соотнесенные с планируемыми результатами освоения ОП:

1.1 Цель преподавания дисциплины

Целью преподавания дисциплины «Профессиональный иностранный язык» является **повышение исходного уровня** владения иностранным языком, достигнутого на предыдущей ступени образования в магистратуре или специалитете, формирование профессионально значимых иноязычных речевых умений у аспирантов, овладение аспирантами необходимым и достаточным уровнем иноязычной коммуникативной компетенции в профессиональной, научной, культурной сферах деятельности, при деловом общении с зарубежными партнерами, а также для дальнейшего самообразования.

1.2 Задачи изучения дисциплины

Задачами дисциплины являются:

- чтение, понимание и перевод профессионально-ориентированных текстов, ведению беседы на иностранном языке на профессиональные темы;
- развитие познавательного интереса к научно-исследовательской деятельности в области философских наук стран изучаемого языка;
- развитие способности к самообразованию в области иноязычной компетенции.

1.3 Компетенции, формируемые в результате освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО:

УК-3 - готовность участвовать в работе российских и международных исследовательских коллективов по решению научных и научно-образовательных задач;

УК-4 –готовность использовать современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранных языках;

УК-5-способность планировать и решать задачи собственного профессионального и личностного развития

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Профессиональный иностранный язык» является дисциплиной вариативной части Блока 1 УП по направлению подготовки 45.06.01 «Языкознание и литературоведение». Данная дисциплина изучается на 1 курсе 1 семестре

3. Содержание дисциплины

3.1. Содержание дисциплины и лекционных занятий

Общая трудоемкость (объем) дисциплины составляет 2 зачетные единицы, 72 часа.

Таблица 3.1 – Объем дисциплины по видам учебных занятий

Объем дисциплины	Всего, часов
Общая трудоемкость дисциплины	72
Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) (всего):	18
в том числе:	
лекции	0
лабораторные занятия	0
практические занятия	18
экзамен	Не предусмотрен
зачет	предусмотрен
Аудиторная работа (всего):	18
в том числе:	
лекции	0
лабораторные занятия	0
практические занятия	18
Самостоятельная работа обучающихся (всего):	54
Контроль/экз (подготовка к экзамену)	Не предусмотрен

Таблица 3.2 – Содержание дисциплины и ее методическое обеспечение

I семестр							
№ п/п	Раздел, темы дисциплины	Виды деятельности			Учебно-методические материалы	Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра) Форма промежуточной аттестации (по семестрам)	Компетенции
		№ лек., час	№ лаб., час	№ пр., час			
1	2	3	4	5	6	7	8
1.	Лексико-грамматическое тестирование. Характеристика языка научно-технической литературы	–	-	1 2	У-1 У-2	Т1,Д1 9 неделя	УК-3 УК- 4 УК-5
2.	Профессионально-деловое общение (встречи, представления, контакты)	–	-	2 2	У-1 У-3	РИ1 9 неделя	УК-3 УК- 4 УК-5
3.	Тема делового письма, основной текст, заключительные формулы вежливости.	–	-	3 2	У-1 У-2 У-3	Д2 9 неделя	УК-3 УК- 4 УК-5
4.	Формулы этикета при ведении диалога, научной дискуссии. Перевод терминов	–	-	4 2	У-1 У-6	Д3 10 неделя	УК-3 УК- 4 УК-5
5.	Общение (участие в беседе). Встреча зарубежного коллеги.	–	-	5 2	У-1 У-2	РИ2 10 неделя	УК-3 УК- 4 УК-5
6.	Композиция научной статьи	–	-	6 2	У-1	Д 4 11 неделя	УК-3 УК- 4 УК-5
7.	Аннотирование иноязычного текста. Перевод аннотаций к научной статье на иностранный язык	–	-	7 2	У-1	Д5 11 неделя	УК-3 УК- 4 уК-5
8.	Посещение зарубежного университета.	–	-	8 2	У-1 У-5 МУ	РИ3 12 неделя	УК-3 УК- 4 УК-5
9.	Анализ он-лайн переводчиков. Реферативный перевод как вид обработки информа-	–	-	9 2	У-2	Д 6 12 неделя	УК-3 УК- 4 УК-5

	ционных научно-технических текстов						
10.	Зачетное занятие.	–	-	–	У-1	3 1 семестр	УК-3 УК- 4 УК-5
Итого		–	-	18			

Примечание: Т-тест, РИ-ролевая игра, Д-дискуссия

Таблица 3.3 – Краткое содержание лекционного курса не предусмотрено

3.2 Лабораторные работы и (или) практические занятия

Таблица 3.4 – Практические работы

№	Наименование практической работы	Объем, час.
1	2	
1	Выполнение лексико-грамматического теста	2
2	Проф. тема 1: составление устного сообщения и диалогов по теме.	2
3	Составление делового письма	2
4	Проф. тема 2: составление устного сообщения и диалогов по теме.	2
5	Проф. тема 3: составление устного сообщения и диалогов по теме.	2
6	Изучение композиции научной статьи	2
7	Перевод аннотации к научной статье на иностранный язык	2
8	Ведение беседы на профессионально-ориентированные темы	2
9	Анализ перевода оригинального профессионально-ориентированного текста, выполненного он-лайн переводчиком	2
Итого		18

3.3 Самостоятельная работа студентов (СРС)

Таблица 3.6 – Самостоятельная работа студентов

№	Наименование раздела дисциплины	Срок выполнения	Время, затрачиваемое на выполнение СРС, час.
1	2	3	4
1	Перевод оригинального текста по направлению	В течение	54

	подготовки, представляющего для аспиранта профессиональный интерес. Объем текста 20000 печатных символов с пробелами. Выбор текста осуществляется аспирантом самостоятельно.	семестра	
	Итого		54

4. Учебно-методическое обеспечение для самостоятельной работы

Учебно-методическое обеспечение для самостоятельной работы обучающихся по данной дисциплине организуется:

библиотекой университета:

- библиотечный фонд укомплектован учебной, методической, научной, периодической, справочной и художественной литературой в соответствии с УП и данной РПД;

- имеется доступ к основным информационным образовательным ресурсам, информационной базе данных, в том числе библиографической, возможность доступа в Интернет.

кафедрой:

- путем обеспечения доступности всего необходимого учебно-методического и справочного материала;

- путем предоставления сведений о наличии учебно-методической литературы, современных программных средств;

- путем разработки:

- методических рекомендаций, пособий по организации самостоятельной работы студентов;

- заданий для самостоятельной работы;

- вопросов к экзаменам и зачетам.

5 Образовательные технологии

Таблица 5.1 – Образовательные технологии, используемые при проведении аудиторных занятий

№	Наименование раздела (лекции, практического или лабораторного занятия)	Образовательные технологии	Объем, час.
1	2	3	4
1	Характеристика языка научно-технической литературы	Модерируемое обсуждение	2
2	Встречи, представления, контакты	Деловая игра	2
3	Деловое письмо	Презентация	4
4	Научная дискуссия	Деловая игра	2
5	Встреча зарубежного коллеги	Деловая игра	2
7	Перевод аннотации к научной статье на иностранный язык	Модерируемое обсуждение	4
8	Посещение зарубежного университета	Деловая игра	2

Итого:	18
--------	----

6. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

6.1 Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Таблица 6.1 Этапы формирования компетенции

Код и содержание компетенции	Этапы формирования компетенций и дисциплины (модули), при изучении которых формируется данная компетенция		
	начальный	основной	Завершающий
1	2	3	4
УК-3 Готовность участвовать в работе российских и международных исследовательских коллективов по решению научных и научно-образовательных задач	Б1.В.ОД.1 Методология науки и образовательной деятельности Б1.В.ОД.2 Профессиональный иностранный язык	Б.1Б.2 Иностранный язык Б1.В.ОД.3 Психология и педагогика	Б2.1 Педагогическая практика Б2.2 Научно-исследовательская практика
УК-4 Готовность использовать современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках	Б.1В.ОД.2 Профессиональный иностранный язык	Б.1Б.2 Иностранный язык Б1В.ДВ.2.1 Современные технологии в науке и образовании	Б3.1 Научно-исследовательская деятельность и подготовка научной квалификационной работы (диссертации) на соискание ученой степени кандидата наук Б2.2 Научно-исследовательская

			<p>практика</p> <p>Б4.Г.1 подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена</p> <p>Б4.Д.1 Представление научного доклада об основных результатах подготовленной научно-квалификационной работы (диссертации)</p>
<p>УК-5</p> <p>Способность планировать и решать задачи собственного профессионального и личностного развития</p>	<p>Б1.В.ОД.2 Профессиональный иностранный язык</p>	<p>Б1.В.ОД.5 Этика науки и техники</p> <p>Б1.В.ОД.3 Психология и педагогика</p>	<p>Б4.Д.1 Представление научного доклада об основных результатах подготовленной научно-квалификационной работы (диссертации)</p> <p>Б4.Г.1 подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена</p> <p>Б3.1 Научно-исследовательская деятельность и подготовка научно-квалификационной</p>

			работы (диссертации) на соискание ученой степени кандидата наук
--	--	--	---

6.2 Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Таблица 6.2 Показатели и критерии оценивания компетенций

Код компетенции, содержание компетенции	Уровни сформированности компетенции		
	Пороговый (удовлетворительный)	Продвинутый (хорошо)	Высокий (отлично)
УК-3 Готовность участвовать в работе российских и международных исследовательских коллективов по решению научных и научно-образовательных задач	<p>Знать: виды научных публикаций, основные термины своей профессиональной сферы на изучаемом иностранном языке</p> <p>Уметь: оформлять и в общих чертах представлять результаты своей научной деятельности в письменном виде;</p> <p>Владеть: иностранным языком в необходимом объеме, чтобы устно и письменно представить суть своей научной работы</p>	<p>Знать: композиционную структуру иноязычных научных публикаций, типичные речевые обороты, обеспечивающие логические связи в иноязычном тексте</p> <p>Уметь: оформлять и в достаточно детальном виде представлять результаты своей научной деятельности в устном и письменном виде</p> <p>Владеть: иностранным языком в необходимом объеме, чтобы устно и письменно представить</p>	<p>Знать: средства логико-смысловой ориентации в иноязычных научных публикациях, теоретические основы перевода иноязычного текста по своему направлению подготовки;</p> <p>Уметь: оформлять и подробно представлять результаты своей научной деятельности в устном и письменном виде</p> <p>Владеть: свободно иностранным языком как средством научного и делового обща</p>

		свою научную работу в достаточных деталях;	
<p>УК-4 готовность использовать современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках</p>	<p>Знать: базовые правила реферирования научных текстов и текстов профессионального назначения</p> <p>Уметь: составлять и оформлять по шаблону тексты профессионального назначения; читать, понимать и переводить со словарем аутентичные научные тексты по своему направлению подготовки</p> <p>Владеть: иностранным языком в объеме, необходимом для чтения, перевода и изложения содержания в общих чертах аутентичного научного текста по своему направлению подготовки</p>	<p>Знать: основные правила составления и оформления научно-технической документации и отчетов, реферирования и аннотирования научных текстов и текстов профессионального назначения</p> <p>Уметь: самостоятельно составлять и оформлять тексты профессионального назначения; читать, понимать и переводить со словарем аутентичные научные тексты по своему направлению подготовки</p> <p>Владеть: навыками восприятия, анализа и синтеза при составлении текстов профессионального назначения на русском и иностранном иностранном языке в объеме, необходимом для аннотирования, реферирования аутентичного научного текста по своему</p>	<p>Знать: правила составления и оформления научно-технической документации и отчетов, реферирования и аннотирования научных текстов и текстов профессионального назначения</p> <p>Уметь: самостоятельно составлять и оформлять и редактировать тексты профессионального назначения; свободно читать, понимать и переводить со словарем аутентичные научные тексты по своему направлению подготовки</p> <p>Владеть: свободно навыками восприятия, анализа и синтеза при составлении текстов профессионального назначения на русском и иностранном языке; иностранным языком в объеме, необходимом для аннотирования, реферирования аутентичного научного текста по сво-</p>

		направлению подготовки с иностранного языка на русский	ему направлению подготовки как с иностранного языка на русский, так и с русского языка на иностранный
УК-5 способность планировать и решать задачи собственного профессионального и личностного развития	<p>Знать: начальные переводческие приемы, базовые нормы и правила осуществления межличностного и межкультурного взаимодействия на иностранном языке</p> <p>Уметь: применять полученные знания как в повседневных ситуациях, так и в профессиональной среде.</p> <p>Владеть: иностранным языком в объеме, необходимом для возможности получения обзорной информации из зарубежных научных источников; базовыми навыками, позволяющими реализовать коммуникативную задачу</p>	<p>Знать: основные переводческие приемы, основные нормы и правила осуществления межличностного и межкультурного взаимодействия на иностранном языке</p> <p>Уметь: применять полученные знания как в повседневных ситуациях, так и в профессиональной среде.</p> <p>Владеть: иностранным языком в объеме, необходимом для возможности получения подробной информации из зарубежных научных источников, основными навыками, позволяющими реализовать коммуникативную задачу</p>	<p>Знать: приемы профессионально-направленного перевода, нормы и правила осуществления межличностного и межкультурного взаимодействия на иностранном языке</p> <p>Уметь: применять полученные знания как в повседневных ситуациях, так и в профессиональной среде.</p> <p>Владеть: иностранным языком в объеме, необходимом для возможности получения исчерпывающей информации из зарубежных научных источников; навыками, позволяющими реализовать коммуникативную задачу</p>

Таблица 6.3 Паспорт комплекта оценочных средств

№ п/	Раздел (тема) дисциплин-	Код кон-	Технология фор-	Оценочные средства		Описание шкал оцени-
				наименование	№№	

П	лины	троли- руе- мой ком- петен- ции (или её час- ти)	мирова- ния		зада- ний	вания
1	Характери- стика языка научно- технической литературы. Тестирова- ние	УК-4	практи- ческое занятие, СРС	Тест, дискуссия1	У -1 У-2	Согласно ме- тодике про- ведения кон- троля по проверке ба- зовых знаний для текущей аттестации (рабочая программа дисциплины 6.3)
		УК-5	практи- ческое занятие, СРС	Тест, дискуссия1	У -1 У-2	Согласно ме- тодике про- ведения кон- троля по проверке ба- зовых знаний для текущей аттестации (рабочая программа дисциплины 6.3)
2	Профессио- нально- деловое об- щение	УК-4	практи- ческое занятие, СРС	Ролевая игра 1	У-1 У-3	Согласно ме- тодике про- ведения кон- троля по проверке ба- зовых знаний для текущей аттестации (рабочая программа дисциплины 6.3)

		УК-5	практическое занятие, СРС	Ролевая игра 1	У-1 У-3	Согласно методике проведения контроля по проверке базовых знаний для текущей аттестации (рабочая программа дисциплины 6.3)
3	Деловое письмо	УК-4	практическое занятие, СРС	Дискуссия2	У-1 У-2 У-3	Согласно методике проведения контроля по проверке базовых знаний для текущей аттестации (рабочая программа дисциплины 6.3)
		УК-5	практическое занятие, СРС	Дискуссия2	У-1 У-2 У-3	Согласно методике проведения контроля по проверке базовых знаний для текущей аттестации (рабочая программа дисциплины 6.3)
4	Научная дискуссия.	УК-4	практическое занятие, СРС	Дискуссия2	У-1 У-6	Согласно методике проведения контроля по проверке базовых знаний для текущей аттестации (рабочая

						программа дисциплины 6.3)
		УК-5	практическое занятие, СРС	Дискуссия2	У-1 У-6	Согласно методике проведения контроля по проверке базовых знаний для текущей аттестации (рабочая программа дисциплины 6.3)
5	Встреча за рубежом коллеги	УК-4	практическое занятие, СРС	Ролевая игра 2	У-1 У-2	Согласно методике проведения контроля по проверке базовых знаний для текущей аттестации (рабочая программа дисциплины 6.3)
		УК-5	практическое занятие, СРС	Ролевая игра 2	У-1 У-2	Согласно методике проведения контроля по проверке базовых знаний для текущей аттестации (рабочая программа дисциплины 6.3)
6	Композиция научной статьи	УК-4	практическое занятие, СРС	Дискуссия3	У-1	Согласно методике проведения контроля по проверке базовых знаний

						для текущей аттестации (рабочая программа дисциплины 6.3)
		УК-5	практическое занятие, СРС	Дискуссия3	У-1	Согласно методике проведения контроля по проверке базовых знаний для текущей аттестации (рабочая программа дисциплины 6.3)
7	Аннотирование научной статьи	УК-4	практическое занятие, СРС	Дискуссия 4	У-1	Согласно методике проведения контроля по проверке базовых знаний для текущей аттестации (рабочая программа дисциплины 6.3)
		УК-5	практическое занятие, СРС	Дискуссия 4	У-1	Согласно методике проведения контроля по проверке базовых знаний для текущей аттестации (рабочая программа дисциплины 6.3)
8	Посещение зарубежного университе-	УК-4	практическое занятие,	Ролевая игра 3	У-1 У-5 МУ	Согласно методике проведения кон-

	та		СРС			троля по проверке базовых знаний для текущей аттестации (рабочая программа дисциплины 6.3)
		УК-5	практическое занятие, СРС	Ролевая игра 3	У-1 У-5 МУ	Согласно методике проведения контроля по проверке базовых знаний для текущей аттестации (рабочая программа дисциплины 6.3)
9	Реферативный перевод	УК-4	практическое занятие, СРС	Дискуссия 6	У-2	Согласно методике проведения контроля по проверке базовых знаний для текущей аттестации (рабочая программа дисциплины 6.3)
		УК-5	практическое занятие, СРС	Дискуссия 6	У-2	Согласно методике проведения контроля по проверке базовых знаний для текущей аттестации (рабочая программа дисциплины 6.3)

Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций:

- Положение П 02.016–2015 «О балльно-рейтинговой системе оценки качества освоения образовательных программ»;

- Список методических указаний, используемых в образовательном процессе представлен в п. 8.2.

Оценочные средства представлены в учебно-методическом комплексе дисциплины.

6.3 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Методика проведения контроля по проверке базовых знаний для текущей аттестации

Количество оценок-2: зачтено, не зачтено

Пороги оценок (% правильных ответов)- менее 50%- не зачтено, 50-100%-зачтено

Предел длительности всего контроля -60 минут.

Предел длительности ответа на каждый вопрос - 2 минуты.

Последовательность выборки разделов - последовательная.

Последовательность выборки вопросов - случайная

Вопросы к зачету

Собеседование по письменному переводу

7. Рейтинговый контроль изучения дисциплины

Не предусмотрен

8 Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

8.1 Основная литература и дополнительная учебная литература

а) Основная литература

1. Деловой английский: деловая переписка=BusinessEnglish : BusinessCorrespondence [Электронный ресурс]: учебное пособие / сост. : Е. Г. Воскресенская, О. В. Фрезе. – Омск : ОГУ, 2012. – 228 с. // режим доступа – <http://biblioclub.ru>

2. Сергейчик Т. С. Английский язык в сфере делового общения [Электронный ресурс]: учебное пособие – Кемерово : КГУ, 2010. – 108 с. // режим доступа – <http://biblioclub.ru>

б) Дополнительная литература

3. Мухортов Д. С. Практика перевода: английский – русский: [Текст] учебное пособие по английскому языку / Д. С. Мухортов. М.: Высшаяшкола. 2006. – 256 с.

4. Щавелева Е. И. How to make a scientific speech. Практикум по развитию умений публичного выступления на английском языке для студентов, диссертантов, научных работников технических специальностей: [Текст] учебное пособие / Е. И. Щавелева. – М.: Кнорус, 2007. – 92 с
5. Гришкова В. И. Английский язык для аспирантов: [Текст] учебное пособие / В. И. Гришкова, Л. В. Левина. – Курск: КурскГТУ, 2008. – 140 с.

8.2. Перечень методических указаний

1. Деловая переписка на английском языке [Электронный ресурс] : методические указания по ведению деловой переписки на английском языке для студентов, изучающих курсы «Деловой иностранный язык», «Профессиональный иностранный язык (английский)» / Юго-Западный государственный университет. Кафедра иностранных языков; ЮЗГУ ; сост. И. В. Тененева. - Курск : ЮЗГУ, 2012. - 52 с.

8.3. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети Интернет

Интернет-ресурсы:

1. Электронная библиотека ЮЗГУ <http://www.lib.swsu.ru/>
2. Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам» <http://window.edu.ru/library>
3. Электронно-библиотечная система «Университетская библиотека online» <http://www.biblioclub.ru>

8.4 Перечень информационных технологий

Программа PowerPoint для подготовки и демонстрации презентаций

8.5 Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Основным видом аудиторной работы обучающихся являются практические занятия, предназначенные для изучения наиболее важных тем учебной дисциплины. Они служат для изучения профессиональной терминологии, развития умений и навыков перевода аутентичных текстов профессиональной направленности, подготовки докладов, сообщений, приобретения опыта устных публичных выступлений, ведения дискуссии по профессиональной тематике, закрепления изученного материала, а также для контроля преподавателем степени подготовленности студентов по изучаемой дисциплине.

Практические занятия предполагают работу с профессионально-ориентированными текстами с целью пополнения своего словарного запаса. Занятие начинается со вступительного слова преподавателя, формулирующего цель занятия и характеризующего его основную проблематику. Затем, как правило, идет работа по проверке переводов текстов с обсуждением наиболее оптимальных переводческих решений. Обсуждение вариантов перевода совмещается с рассмотрением теоретических вопросов, связанных с практикой перевода. В заключительном слове преподаватель подводит итоги занятия, оценивая работу каждого аспиранта. Практические занятия

также проходят в форме ролевых игр и проектов, которые готовятся как на занятиях, так и в ходе самостоятельной работы.

При подготовке к практическим занятиям аспиранты имеют возможность воспользоваться консультациями преподавателя. Кроме указанных тем, аспиранты вправе, по согласованию с преподавателем, избирать и другие интересующие их темы.

При освоении данной дисциплины аспирант может пользоваться библиотекой вуза, которая в полной мере обеспечена соответствующей литературой.

В процессе подготовки к зачету следует руководствоваться следующими рекомендациями:

- необходимо стремиться к пониманию всего материала, чтобы еще до зачетного занятия не оставалось непонятных вопросов;
- необходимо строго следить за точностью своих выражений и правильностью употребляемых терминов при переводе текстов профессиональной направленности ;
- не следует опасаться дополнительных вопросов – чаще всего преподаватель использует их как один из способов помочь аспиранту или сэкономить время;
- прежде чем отвечать на вопрос, необходимо сначала правильно его понять;
- к зачету необходимо готовиться на протяжении всего межсессионного периода.

8.6 Другие учебно-методические материалы

Оригинальные периодические издания, словари.

9. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Учебная аудитория для проведения практических занятий, оснащенная учебной мебелью: столы, стулья для обучающихся; стол, стул для преподавателя; доска.

Мультимедиацентр: ноутбук ASUS X50VL PMD-T2330/14"/1024Mb/160Gb, проектор inFocus IN 24+ (39945,45)

ПРИЛОЖЕНИЕ А**Вопросы к зачёту**

Собеседование по письменному переводу оригинального текста по направлению подготовки аспиранта со словарём. Объем текста составляет 20000 печатных символов с пробелами. Перевод выполняется аспирантом самостоятельно в течение семестра.